Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie dni cierpiącego są złe, ale dobre serce\* to ciągła uczta.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla tego, kto cierpi, każdy dzień jest zły, ale pogodne serce to ciągła uczta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie dni strapionego *są* złe, ale kto jest wesołego serca, ma nieustanną ucztę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie dni ubogiego są złe; ale kto jest wesołego serca, ma gody ustawiczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie dni ubogiego złe, myśl bezpieczna jako ustawiczne gody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie dni są złe dla uciśnionego, a serce pogodne - to wieczysta uczta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie dni uciśnionego są złe; lecz człowiek wesołego usposobienia ma ustawiczną ucztę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla uciskanego każdy dzień jest ciężki, zadowolone serce ma nieustanną ucztę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla zmartwionego wszystkie dni są złe, ale szczęśliwe serce wiecznie ucztuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla strapionego wszystkie dni są złe, lecz radosne serce ustawicznie świętuje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ввесь час очі поганих очікують зло, а праведні постійно мовчать. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie dni biednego są smutne; ale kto jest właściwego usposobienia, ma ustawiczne wesele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie dni uciśnionego są złe, ale kto jest w dobrym nastroju serca, bezustannie ucztuje. |

1. 1) dobre serce, טֹוב־לֵב (tow lew), lub: (1) radosne serce; (2) właściwa postawa serca. [↑](#footnote-ref-2)